

Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: _____ Vorname: _____

Geburtsjahr: 1988 Muttersprache: ITALIENISCH

Email: [REDACTED]

Wo sind Sie aufgewachsen? In Italien

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? FRANZÖSISCH, DEUTSCH, ENGLISCH

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☒ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache

Beispiel: *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

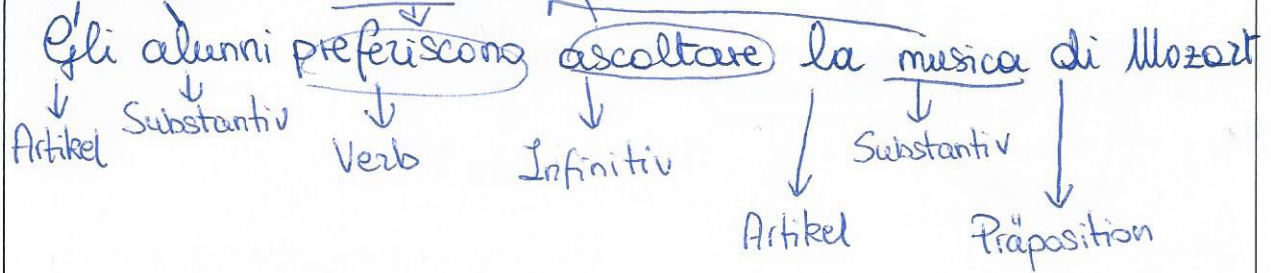
1. Ich koche Suppe.

Cucino la zuppa.
 ↓ ↓ ↓
 Verb Artikel Substantiv

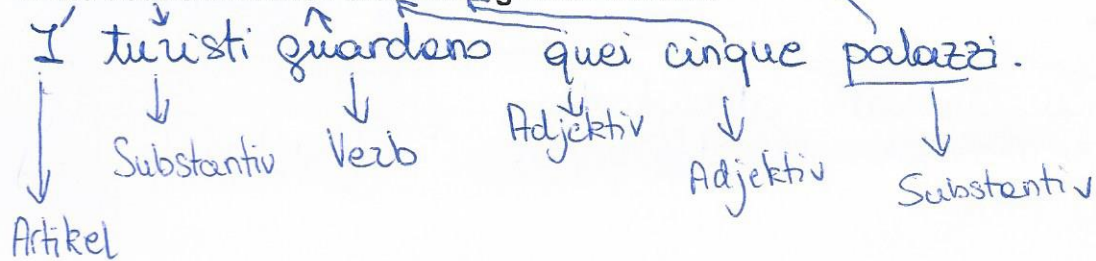
2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.

Il panettiere è il più veloce a fare il pane.
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
 Artikel Substantiv Artikel Adjektiv Infinitiv Substantiv
 ↓ ↓
 Verb Adverb
 ↓
 Präposition
 ↓
 Artikel

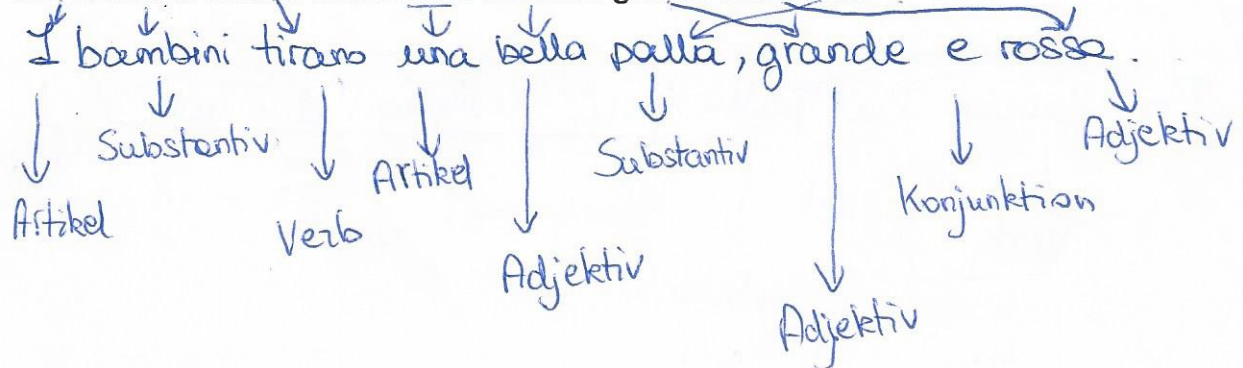
3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.



4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.



5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.



6. Was machst du denn?

(Ma) cosa stai facendo?
↓ ↓ ↓ ↓
Substantiv Verb Verb
(Aber)

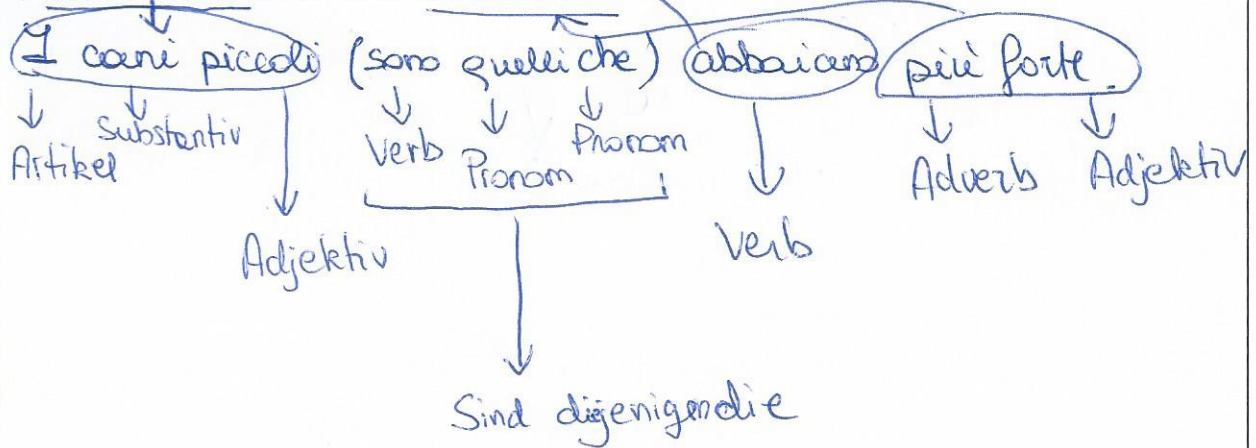
7. Du hast eben nicht genug gelernt!

Non hai studiato abbastanza.
↓ ↓ ↓ ↓
Verneinung Verb Partizip Adjektiv

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

Tim lancia la palla più lontano di tutti.
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
Verb Artikel Substantiv Adverb Adjektiv Präposition
→ Pronom

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.



10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.

